Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż nie spotkali synów Izraela z chlebem i wodą, lecz wynajęli przeciwko nim Bileama,\* aby ich przeklinał, ale nasz Bóg przemienił przekleństwo w błogosławieństwo.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To dlatego, że nie wyszli oni naprzeciw synów Izraela z chlebem i wodą, ale wynajęli Bileama, aby ich przeklinał. Nasz Bóg przemienił jednak przekleństwo w błogosławieństwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ nie wyszli synom Izraela na spotkanie z chlebem i wodą, lecz wynajęli przeciwko nim Balaama, aby ich przeklął. Nasz Bóg jednak przemienił przekleństwo w błogosławieństwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, iż nie zaszli synom Izraelskim z chlebem i z wodą; owszem najęli przeciwko nim Balaama, aby ich przeklinał; ale obrócił Bóg nasz ono przeklęstwo w błogosławieństwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto iż nie zaszli synom Izraelskim z chlebem i z wodą i najęli przeciwko im Balaama, aby je przeklinał, i obrócił Bóg nasz przeklęctwo w błogosławieństwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | albowiem oni nie powitali Izraelitów chlebem i wodą, lecz przekupili przeciw nim Balaama, aby ich przeklął; lecz Bóg nasz zmienił tę klątwę w błogosławieństwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nie wyszli synom izraelskim na spotkanie z chlebem i wodą, lecz najęli przeciwko nim Bileama, aby ich przeklinał; ale Bóg nasz przemienił przekleństwo w błogosławieństwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ nie wyszli naprzeciw Izraelitów z chlebem i wodą, lecz przekupili przeciwko nim Balaama, aby ich przeklął. Nasz Bóg przemienił jednak to przekleństwo w błogosławieństwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż nie wyszli na spotkanie Izraelitów z chlebem i wodą, lecz przekupili Balaama, aby ich przeklął. Bóg nasz przemienił jednak przekleństwo w błogosławieństwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ponieważ nie wyszli oni naprzeciw synów Izraela z chlebem i wodą, natomiast przekupili przeciwko nim Balaama, aby ich przeklął. Jednakże Bóg nasz zamienił to przekleństwo w błogosławieństwo”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо не зустріли синів Ізраїля хлібом і водою і найняли проти нього Валаама, щоб прокляти, і наш Бог повернув прокляття на благословення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż nie wyszli z chlebem i wodą na spotkanie synów Israela, lecz najęli przeciwko nim Bileama, aby ich przeklinał. Ale Bóg odmienił owo przekleństwo w błogosławieństwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż nie wyszli na spotkanie synom Izraela z chlebem i wodą, lecz najęli przeciwko nim Balaama, by im złorzeczył. Jednakże nasz Bóg zmienił to przekleństwo w błogosławieństwo. |

1. 1) Lb 22-24 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 22:1-6</x>; <x>50 23:3-6</x> [↑](#footnote-ref-3)